

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十七主日 主曆二〇一四年七月廿七日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平論音》)

甲年常年期第十七主日： 我們明白天國的比喻嗎？

本主日福音有寶藏、珍珠、撒網三比喻，連同上兩主日撒種、莠子、芥子、酵母的比喻共七個比喻，瑪竇是以一個完美聖經數字來完成有關天國的比喻。

在寶藏的比喻中，那個發現寶藏、買下土地的人，似乎十分狡猾，沒有把發現的東西告訴地主，反而想辦法據為己有，這種人怎配進入天國？或者，這個人為甚麼不乾脆把寶藏拿走就是了？耶穌的聽眾可不會這樣想，那時代的巴勒斯坦戰事頻繁，寶貝不能隨身攜帶，最安全的收藏地方就是埋在地裡。大部分物主沒有機會回來取回寶物，埋在地裡的寶貝便成為無主之物，猶太法律容許發現者擁有。

「有人發現了」——寶貝一定埋得很深，不輕易發現。「發現」表示並非刻意去找尋，找到是意外；意外的發現產生

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

驚喜。比喻大概想強調這種無名的喜悅，使人願意付出一切以擁有這寶藏。

珍珠的比喻不太一樣，那個商人是刻意去尋找珍珠。珍珠在當時非常罕有，能放一顆珍珠在掌上把玩，會有一份藝術家忘形的喜悅。當那商人願意變賣一切，為求擁有珍珠時，顯出那珍珠的貴重。該商人買了那珍珠後已一無所有，但擁有它已使他心滿意足，別無他求。

寶藏與珍珠，除了本身珍貴外，最重要的是令人喜悅，使人願為它們去犧牲其他。天國正是這樣，它本身當然有價值，但是否人人了解它的價值，因它而喜悅，便人人不一樣了。我們能被其他東西吸引著，根本不認識天國的價值。其實這些東西，絕大部分我們不會放在心上，很快便被其他東西取代了。真正的寶藏卻能碰到我們內心深處，使我們的心得到安息。

不是每一個基督徒都把天國看成是珍貴的東西或喜悅的事，這可能是最後一個比喻的意思。天主撒網網羅所有人，人人都有機會，看人能否把握時機，天主最後才將好壞分開。在世上，我們不要判斷別人，只要深信天主既是寬仁的，也是公義的。

「這一切你們都明白了嗎？」耶穌問我們是否明白這七個天國比喻的意義。這個問題同時是一個邀請，邀請我們進入一個新的比喻中。一個新教友，不須否定自己從前的一切，不怕採納從前的好東西，但要加上新的東西，就是生活在基督的臨在、天國的臨在中，把一切好東西，納入到信仰的層次，加上信仰的動機，一切為基督而作，為承行祂的旨意，為建立祂的國。為我們這些久為基督徒的人，到現在為止，一定已擁有不少好東西。聽了這些比喻後，能否發現新的寶藏？再增加一些新的東西？耶穌邀請我們去當比喻中裡面那位家主，我們就是那位主角，但我們有新的東西拿出來嗎？

主日彌撒欄

進堂曲：望主使我心煥然一新

G Lucien Deiss, CSSp.
對經

1 1 7 7 | 6̣ · 6̣ | 7 7 | 5 - | 3 3 1 2 | 3 5 4 | 3 1 | 1 - ||
望主使我心 煥然一新， 又盼主聖 神充沛 我身 靈。

詩節

3 3 3 3 3 | 2 2 · 3 3 1 2 | 3 · 3 3 3 | 5 5 5 3 2 1 |
1、上主天主這樣說：請看好日 子快要來 臨，我與以色列
2 2 6 5 6 | 1 1 1 ||
人民將訂立 新盟約。
3 3 1 2 | 3 3 3 3 3 | 5 3 2 1 | 2 2 6 6 5 6 | 1 ||
2、我必要把 法律深深銘 刻其內蘊，永久留在其心 中。
3 3 5 3 2 | 1 · 2 2 2 | 6 5 6 1 1 · ||
3、我將作其上 主，他們將 是我的子民。
3 3 1 2 3 3 3 | 5 · 5 3 3 · | 2 2 3 2 1 | 6 6 5 6 1 ||
4、至於其過犯，我必要 全赦免，永不再記憶 他們的罪孽。

讀經一：

恭讀列王紀上 三，5，7~12

那幾天，上主藉夢顯現給撒羅滿，說：「你要我給你的，我必定給你。」撒羅滿說：「上主，我的天主，現在祢使祢的僕人代替我父親達味為王，但是我還太年輕，不知道如何處理國事。祢的僕人在祢所選的民族中為王，這是一個多得不能統計，不可勝數的大民族。因此，求祢賜給祢的僕人一顆慧心，好統治祢的子民，判斷善惡；否則，誰能統治祢這樣眾多的人民呢？」撒羅滿求了這件事，獲得了上主的歡心。於是上主對他說：「因為你求了這件事，而沒有為自己求長壽，求財富，或求消滅敵人，卻只為自己求了智慧，好辨明正義。我就照你的話去作，賞賜你一顆聰明智慧的心，在你以前沒有像你人，在你以後，也不會有一個像你人。」

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠：LORD, YOU HAVE THE WORDS

David Haas
答： G 3/4 Chinese version by Liliana Hsueh-Gutierrez

3 · 2 1 6 | 5 - 5 5 | 3 2 1 6 | 5 - - ||
上 主，惟獨 祢 有 永 生 的 話。

領：

- 一、上主的法律是完美的，能暢快人靈；
上主的約法是真誠的，能開啟愚昧。
- 二、上主的訓誨是純潔的，萬世長存，
上主的判斷是真實的，永遠公允。

三、上主的規誡是正直的，能悅樂心情；
上主的諭令是光明的，能照亮眼睛。

四、祢的話比純金黃金更加愛戀，
甜蜜，比蜂蜜流汁，還更加甜美。

© 1983 G.I.A. Publications, Inc. All rights reserved.
© 2003, Chinese version. PMP International. All rights reserved.
Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 八，28~30

弟兄姊妹們：我們知道：天主使一切都協助那些愛祂的人，就是祂照自己的旨意所召叫的那些人，獲得益處，因為祂所預簡的人，也預定他們與祂兒子的肖像相同，好使祂兒子在眾多弟兄姊妹中作長子。天主不但召叫了祂所預定的人，而且也使祂所召叫的人成義，並使成義的人，獲享光榮。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F 3/4 J=180 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

領：主說：你們求，就給你們，你們找就要找到；
你們敲門，就要給你們開。

福音：

恭讀聖瑪竇福音 十三，44~52

那時候，耶穌對群眾說：「天國好像埋在地裡的寶藏；有人發現了，就把它藏起來，高興地去變賣他所有的一切，買了那塊地。」

「天國又好像一個尋購貴重珍珠的商人，他發現了一顆很貴重的珍珠，就去變賣他所有的一切，買了那顆珍珠。」
(短式到此為止)

「天國又好像撒在海裡的網，捕捉各種的魚。網滿了，人就把網拉上岸來，然後坐下來，把好的揀出來，放在器皿裡；把壞的丟在外面。世界末日，也是這樣：天使要出去，把惡人從義人中分別出來，把他們丟在火窯裡，他們在那裡要哀號、咬牙和切齒。這一切你們都明白了嗎？」他們說：「明白了。」祂就對他們說：「因此，凡是成為天國門徒的經師，就好像一個家主，從他的寶庫裡，拿出新的和舊的財物來。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

讀經員及送聖體員派遣禮

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 主，請收納

G 4/4

彭育申譯詞

1. 主，上主，請 收 納 我全部自 由，

2. 主，上主，我 答 覆， 一切歸還 祢。

3. 4. 3. 4. | 5. - 3. - | 2. . 3. 2. . 1. | 7. - - - |

1. 收 納我的 記 憶， 我 的理 智。

2. 請 接納並 收 下， 我 所 有 一 切。

1. 2. 1. . 2. | 1. - 5. - | 6. 7. 1. 2. | 2. - - - |

1. 我 整 個 意 志，主 接納並收 下。

2. 完 全奉 還 給 祢， 任憑祢安 排。

3. . 4. 3. 4. | 5. 4. 3. . 2. | 1. . 2. 1. . 7. | 1. - - - |

1. 我 所擁 有一切，主，全 是祢 所 賜。

2. 只 求賞賜 愛和恩 寵，我 心滿 意 足。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 心中寶藏

A 4/4

John Foley, S.J.

0 0 i i . i | 2 - 1 - | i 0 5 5 . 6 | 5 - 5 - |

我 們 有 財 富， 並 非 金 銀，

0 0 i i . i | 2 . i i . 3 | 2 - - - | 2 - 0 - |

在 心 中 寶 藏用 不 盡。

0 0 3 3 . 3 | 3 2 - 2 6 | i - - i 6 | 5 - - - |

唯 一 的 至 寶： 上 主， 基 督，

0 0 i i . i | 2 - - - | i - - - | i - 0 - ||

是 心 中 寶 藏。

詩節

0 3 4 5 6 7 | i 6 . 0 - | 0 3 4 5 6 7 | 6 6 . 0 - |

一、 光 明 已 照 耀 黑 暗： 上 主 已 光 照 我 心，

二、 主 召 選 謙 卑 弱 孺， 在 世 渺 小 的 人；

0 3 4 5 6 7 | i 6 6 i i | 2 - i 7 | i - - - ||

一、 容 光 煥 發 的 燦 爛， 來 自 耶 穌， 基 督。

二、 在 弱 勢 彰 顯 榮 光， 是 耶 穌， 基 督。

Text: Based on 2 Cor. (格後) 4:6-7, 1 Cor. (格前) 1:27-29.

Text and music © 1975, John B. Foley, S.J., and OCP. All rights reserved.

Chinese translation © 1984, 1998, 2009, Carl Wang, Liliana Hsueh-Gutierrez. All rights reserved.

Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

請聖燭祝福禮

上週：符曙新、趙金潤。

本週：楊遠帆、姚亨華。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 我要唱天主的大慈愛

D 4/4

1 2 | 3 3 . 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 - - 5 4 | 3 - -

我 要 唱， 主 天 主 的 大 慈 愛 到 永 遠， 我 要 唱， 我 要 唱，

1 2 | 3 3 . 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 5 . 6 5 4

我 要 唱， 主 天 主 的 大 慈 愛 到 永 遠， 我 要 唱， 阿 肋 路 亞

3 2 | 1 - - ||

我 要 唱。

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 . 3 4 - 6 | 5 . 4 3 -

用 我 口 叫 人 知 道， 祢 大 信 實， 祢 大 信 實。

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 . 5 5 . 6 7 6 7 | 6 - 5 ||

用 我 口 叫 人 知 道， 祢 大 信 實 直 到 永 遠 萬 代。

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

為林其佑的身、心、靈健康祈禱，求主特別降福他。

松柏聖詠團為倪張麗珠姊妹求早日康復。

趙晴及家人感謝天父、耶穌基督及聖神恩寵護祐家人平安。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

陶秀雲及家人追思先夫李復中，求天鄉永福。

呂純蓉為大姨逝世三週年求永享天福。

孫章樂為父親孫經淵求安息主懷。

孫維仁為父親孫經淵求安息主懷。

孫章榮為父親孫經淵求安息主懷。

楊靖人、趙儒民追思母親林清波、父親楊兆樑，求主內安息。

楊靖人、趙儒民追思哥哥趙雲崑神父和趙雲俠神父，

求主內安息。

楊遠帆、姚亨華為母親姚齊慧敏逝世紀念求安息主懷。

張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。

彭馥青、張植智、張植信為母親張甘紹嫻求安息主懷。

胡文榮全家為父親胡若瑟、母親林德蘭求安息主懷。

吳靈華為無依無靠的煉獄靈魂求賜早歸天父懷抱。

葉秋燕追思孀孀瑪利亞，求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、

阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、

簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、

曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、

趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉嫻、Uma譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、康美行、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、Joanna梁、牛濟滄、全文僊、Anna李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹。

為新亡者祈禱：張甘紹嫻、楊小萍、孫經淵。

教會消息欄

台灣澎湖空難；教宗方濟各發唁電致哀

(梵蒂岡電台訊)台灣澎湖於7月23日發生空難。教宗方濟各為此寄發唁電，向罹難家屬致上誠摯哀悼之意，並為他們祈禱。這封唁電由聖座國務卿帕羅林樞機署名，寄給台北總教區總主教暨台灣地區主教團主席洪山川總主教。教宗方濟各「獲悉馬公機場附近空難的消息後，深感悲痛」，並「為所有受影響的人呼求天主的安慰、力量與平安」。

失事的復興航空班機從高雄起飛，載有58人，7月23日在澎湖降落時墜毀；到目前為止，共有48人罹難、10人生還。這次空難是在麥德姆颶風侵襲台灣時發生的。

天主教教宗方濟各
責成教廷國務卿
帕洛林樞機主教，
7月24日致函



台灣地區主教團主席洪山川總主教，代為向復興航空馬公空難罹難者家屬致上哀悼之忱。

帕洛林樞機主教在寫給洪山川總主教的信中說：「教宗得悉發生在馬公機場附近的這起空難後，深感哀痛。教宗請您向罹難者家屬轉達他衷心的哀悼。教宗也保證，他會為受到這起悲劇影響的所有人祈禱，祈求天主賜與安慰、力量與平安。」

(2014.07.24發自於天主教台灣地區主教團秘書處公關新聞室)

美國華語夫婦懇談會

家庭之夜

時間：2014年9月20日(週六) 5:00 PM 至 9:30 PM

地點：聖家堂禮堂 (晚餐準 5:30 PM 開始)

18708 Clarkdale Ave., Artesia, CA 90701

活動：聯歡、抽獎、家庭遊戲、跳舞……等等。

費用：每位 \$10；12歲以下兒童免費。

報名請洽：張元家、陳臻 562-291-6786

張相之、沙玉芝 909-532-5904

江君揚、潘綺霞

佈告欄

七月：耶穌寶血月／八月：聖母聖心月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是楊遠帆、姚亨華。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹(909)393-0348 或趙金潤姊妹(626)839-8845 登記。

堂區消息

夏季堂慶啓事

二〇一四年夏季堂慶總盈餘是 \$31,047.03

感謝天主及大家的支持！

夏季堂慶慶功宴

為感謝所有夏季堂慶志工，本堂將於八月三日(主日)下午二時至五時在禮堂舉行慶功宴。歡迎所有的堂慶志工參加。

遣使會食物傳愛活動

遣使會將於八月三日(下主日)每台彌撒後在本堂廣場收食物捐獻。他們特別需要罐裝食品、零食、奶粉、罐裝水及果汁。

七月捐贈項目：學校用品

白瑞神父的慈善機構急需學校用品。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣物及玩具。



籌款魯奧餐舞會

主辦：本堂特敬聖嬰與速援聖母團體

時間：2014年8月16日(週六) 6:00 PM

地點：本堂禮堂 衣著：夏威夷式 費用：每位 \$25

活動：自助餐、抽獎、跳舞……等等。

詳情請洽：Jeffin Teoxon (626) 806-8677

Priscila Alemendral (909) 598-2255

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！